

el lenguaje es poder

La gente que participa en una reunión en un idioma extranjero queda fácilmente marginalizada, por lo que los encuentros y/o debates internacionales suelen verse dominados por aquellas personas que se sienten cómodas en el idioma en el que se llevan a cabo las discusiones (normalmente los idiomas coloniales, y sobre todo el inglés). Es responsabilidad de todas trabajar para la igualdad en nuestra comunicación y crear espacios para las lenguas minoritarias. Hay algunas cosas muy básicas que puedes hacer para ello.

COATI



(castellano)

Colectivo para la
Autogestión
de Tecnologías para
la Interpretación

Ofrecemos:

- Consultas y asesoramiento para eventos sobre posibles soluciones de audio e interpretación;
- Técnicos y tecnología alternativa para la sonorización de salas y la interpretación;
- Formación para voluntarios como intérpretes y/o técnicos para ayudar a las organizaciones a obtener autonomía;
- Recursos y difusión sobre la importancia política del idioma y el trabajo en espacios multilingües.

coati@pimienta.org

<http://coati.pimienta.org>

COATI está en Barcelona,
pero participamos en
eventos en toda Europa
y más allá.



Unas consignas básicas para
trabajar con intérpretes:

USA EL MICROFONO

HABLA DESPACIO

**HABLA CLARO Y
VOCALIZANDO**

**PIENSA EN QUÉ PALABRAS
VAS A UTILIZAR:**

- utiliza frases cortas
- utiliza palabras sencillas
- evita usar argot
- ten cuidado al decir claramente los detalles específicos (p.ej. nombres, fechas, acrónimos, lugares etc.)

**ASEGURATE DE QUE LA
GENTE PUEDE VERTE BIEN**

NO INTERRUMPAS!

Es respeto básico, y es aun más importante aquí porque cuando muchas personas hablan a la vez es imposible comprender y traducir.

**Y recuerda, los interpretes y
técnicos son seres
humanos, y no maquinas.
¡Trátales con respeto!**

COATI

Colectivo para la Autogestión de Tecnologías para la Interpretación

COATI es un colectivo sin ánimo de lucro con sede en Barcelona. Trabajamos junto con grupos y movimientos sociales para superar barreras lingüísticas.

La interpretación puede ser una herramienta vital, pero las soluciones profesionales son extremadamente caras, y quedan fuera del alcance de muchos grupos.

Asegurar que las técnicas y la tecnología de la interpretación funcionen requiere tiempo, recursos humanos y conocimientos.

Trabajamos para construir y mantener herramientas económicas, dinámicas, funcionales y colectivas de interpretación, basadas en las experiencias del D.I.Y. y el *open source*, porque la autogestión es una parte importante de nuestras ideas políticas.

LA TECNOLOGIA

¿Cómo funciona mi receptor?

Es una radio FM normal, y tienes que sintonizar la frecuencia para tu idioma. Si tienes algún problema, comunícalo a los técnicos y lo intentaremos arreglar.

El sistema que usamos aquí es parecido a la tecnología profesional de interpretación, pero transmite por ondas FM en vez de infrarrojos.

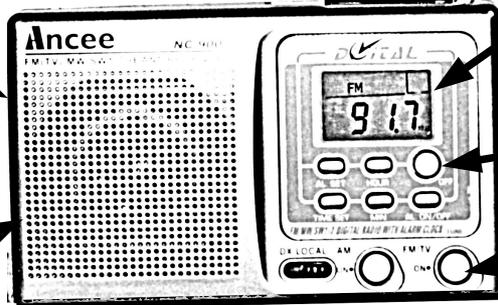
Por eso puede ser más vulnerable a las interferencias, y la calidad del sonido a veces no es la misma que con el equipo profesional. Sin embargo, este sistema extiende el acceso a la interpretación y reduce drásticamente los costes.

Las soluciones autogestionadas son una parte importante de nuestras ideas políticas, y requieren paciencia y mucho trabajo.



Control Volumen

Entrada cascos



Frecuencia

Sintonizar

Apagar

Encender